

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план б450302-Перевод-22-4.plx
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 44
самостоятельная работа 127
часов на контроль 45

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Неделя	15 3/6		10 3/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	28	28	16	16	44	44
В том числе инт.			8	8	8	8
Итого ауд.	28	28	16	16	44	44
Контактная работа	28	28	16	16	44	44
Сам. работа	80	80	47	47	127	127
Часы на контроль			45	45	45	45
Итого	108	108	10	108	216	216

Программу составил(и):

к.филол.н., ст. преп., Полатовская О.С.

Рабочая программа дисциплины

Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода нефтегазовых текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.11
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Профессиональная этика переводчика
2.1.3	Методика предпереводческого анализа текста
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Практический курс перевода ПИЯ
2.2.2	Практический курс перевода ПИЯ

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	Структуру предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях основные способы достижения эквивалентности в переводе; нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста; основы сокращенной переводческой записи; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; специфику социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности ;способы саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства; правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
3.2 Уметь:	
3.2.1	Применять методику предпереводческого анализа текста; проводить подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод нефтегазовых текстов с листа; использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров с учетом правил международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения; планировать и реализовывать план собственного развития в долгосрочной перспективе.
3.3 Владеть:	
3.3.1	Навыками планирования и реализации плана собственного развития с учетом оценки своих достоинств и недостатков; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; методикой предпереводческого анализа текста; навыками выполнения перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; навыками осуществления письменного перевода нефтегазовых текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций; навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом; полным арсеналом навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, правилами поведения в различных ситуациях устного перевода; обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	English technical texts and their features. Technical terminology and vocabulary /Пр/	7	3		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	

1.2	English technical texts and their features. Technical terminology and vocabulary /Cp/	7	9		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.3	Translation of technical texts: main problems. Pretranslation text analysis as a part of translation process. /Пп/	7	3		Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.4	Translation of technical texts: main problems. Pretranslation text analysis as a part of translation process /Cp/	7	9		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.5	Lexical and grammatical aspects of translation. Translation of abbreviations, shortages, infinitive, gerundial, absolute constructions in oil and gas texts. /Пп/	7	3		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.6	Lexical and grammatical aspects of translation. Translation of abbreviations, shortages, infinitive, gerundial, absolute constructions in oil and gas texts. /Cp/	7	9		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.7	Hydrocarbons, oil and gas origin. /Пп/	7	3		Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.8	Hydrocarbons, oil and gas origin. /Cp/	7	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.9	Exploration of oil and gas. The well. /Пп/	7	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.10	Exploration of oil and gas. The well. /Cp/	7	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.11	Well drilling. /Пп/	7	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.12	Well drilling. /Cp/	7	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.13	Well testing. /Пп/	7	4		Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э2 Э3	
1.14	Well testing. /Cp/	7	9		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.15	Well repair/maintenance. /Пп/	7	4		Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.16	Well repair/maintenance. /Cp/	7	7		Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.17	Extraction of oil and gas. /Пп/	7	4		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.18	Extraction of oil and gas. /Cp/	7	7		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.19	Transportation of oil and gas. /Пп/	8	3		Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	
1.20	Transportation of oil and gas. /Cp/	8	7		Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	

1.21	Storage system. /Пр/	8	4		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.22	Storage system. /Ср/	8	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.23	Labour safety. Industry future. /Пр/	8	3		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.24	Labour safety. Industry future. /Ср/	8	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.25	Environmental impact of the petroleum industry. /Пр/	8	4		Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.26	Environmental impact of the petroleum industry. /Ср/	8	10		Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.27	Petrochemicals. /Пр/	8	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.28	Petrochemicals. /Ср/	8	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.29	/Экзамен/	8	45			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в отдельном документе.

5.2. Темы письменных работ

Представлены в отдельном документе.

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в отдельном документе.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов	М.: Академия, 2006	10
Л1.2	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Специальный перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сop. 2011	60
Л1.3	Зайцев А. Б.	Основы письменного перевода: [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки]	Москва: URSS, сop. 2013	60

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В.	Технический перевод: учебное пособие	Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013,	1

Л2.2	Назарова, Л. В.	Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации: учебное пособие	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020,	1
Л2.3	Стрельцов А.А.	Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian: Учебное пособие	Москва: Инфра-Инженерия, 2019,	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 2: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	41
Л3.2	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В., Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 1: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016, Устный и письменный перевод	1
Л3.3	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Практикум по переводу первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1
Л3.4	Коптякова Е. Е.	Устный и письменный перевод первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Словарь технических терминов www.abok.ru/dict/
Э2	Словарь Мультитран www.multitran.ru
Э3	Технический переводчик онлайн www.opentran.net

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения
7.2	Читальные залы НБ БУ ВО СурГУ
7.3	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.4	Компьютерные классы